

Галина Мишкинене*

Каталог арабографичных рукописей литовских татар: Британская библиотека и Белорусский музей им. Ф. Скорины в Лондоне

DOI: <http://dx.doi.org/10.12775/LC.2016.018>

Streszczenie. Od 2007 r. opracowywany jest w Litwie *Katalog zbiorczy rękopisów Tatarów litewskich*. Szczególnie ważne wydaje się bowiem sporządzenie rejestru i opisu wszystkich znanych rękopisów Tatarów litewskich znajdujących się w bibliotekach różnych państw. Przygotowanie tego rodzaju katalogów będzie stanowić doskonały fundament pod przyszłe badania o charakterze porównawczym. W dniach 22–28 września 2008 r., podczas zagranicznych badań autorka podjęła prace w Departamencie Rękopisów Biblioteki Brytyjskiej i Białoruskim Muzeum F. Skorina. Rękopisy Tatarów litewskich arabską czcionką przetranskrybowane na języki słowiańskie, tj. *Chamail* (OR. 13.054) i *Kitab* (OR. 01320), są przechowywane w zbiorach Biblioteki Brytyjskiej, a *Tefsir* (1725) w Białoruskim Muzeum F. Skorina. Szczegółowy opis tych zabytków został zaprezentowany w tym artykule.

Słowa kluczowe: Tatarzy litewscy, katalog zbiorów, Biblioteka Brytyjska, Muzeum Białoruskie F. Skorina

Abstract. Since 2007, *The Composite Catalogue of Manuscripts of Lithuanian Tatars* is being compiled in Lithuania. It is very important to register and describe all the known manuscript books of Lithuanian Tatars held in libraries of various countries. Compiling such

* Галина Мишкинене – доктор гуманитарных наук, доцент Центра по изучению турецкого языка в Вильнюсском университете; ведущий научный сотрудник Центра исследований рукописного наследия Института литовского языка. Стажировалась в Анкарском, Стамбульском, Варшавском, Краковском университетах и др. Сфера научных интересов – рукописи и культурное наследие литовско-польских татар, культурные связи Литвы и Турции, ислам на территории Великого княжества Литовского. E-mail: Galina.Miskiniene@flf.vu.lt

catalogue would be a great foundation for future comparative studies. On 22–28 September 2008, during her research abroad, the author of this article was working in the Department of Manuscripts at British Library and in the Belarusian Museum of F. Skorina. Lithuanian Tatar manuscripts in Arabic characters rewritten in Slavic languages such as *Chamail* (OR. 13.054) and *Kitab* (OR. 01320) are kept at British Library, and *Tefsir* (1725) are kept at Belarusian Museum of F. Skorina. Detailed descriptions of these manuscripts are presented in this article.

Keywords: Lithuanian Tatars, union catalogue, British Library, Belarusian Museum of F. Skorina

В первой половине XIX в. находим первые упоминания о рукописях литовских татар (Fleischer: 1838). Однако, судя по описанию, Генрих Флейшер ничего не знал ни о литовских татарах, ни об их письменности. Поэтому первооткрывателем письменности литовских татар принято считать профессора кафедры восточных языков Петербургского университета Антона Мухлинского, в работах которого приводятся отрывки польских и белорусских текстов, писанных арабским письмом (Muhliński: 1858). Последовательное изучение рукописей начинается со второй половины XX в., когда появляются работы по графике и орфографии рукописей, их содержанию (Антонович: 1968; Łapicz: 1989), языку (Zajączkowski: 1951; Тенишев: 1999). На рубеже XX–XXI веков были начаты работы по переводу рукописей на близкородственные и неблизкородственные языки (Jankowski, Łapicz: 2000; Miškinienė: 2001; 2009), текстологии (Мишкинене, Темчин: 2013), исследованию текстов на арабском и староосманском языках (Drozd: 1999; Дургут, Мишкинене: 2009). Новым направлением в изучении рукописей стало изучение перевода Корана на польский язык (Suter: 2004; Торунский проект: 2013–2016), а также попытки установить личность переписчиков/составителей рукописей (Bairauskaitė: 2009), проводятся работы по учету рукописей (Drozd, Majda, Dziekan: 2000; Ганчарова, Тарэлка, Цітавец: 2003; Мишкинене, Намавичюте, Покровская: 2005; Тарэлка, Цітавец: 2011; Тарэлка: 2015).

Собрания рукописей литовских татар хранятся в государственных хранилищах Беларуси, Литвы, Польши, Германии, Российской Федерации (Казань, Санкт-Петербург), Великобритании, Украины (Львов), а также в частных коллекциях. Собрания рукописей, имеющиеся в государственных хранилищах и частных коллекциях Беларуси, Литвы и Польши описаны в шести каталогах, изданных в 1997, 2000, 2003, 2005, 2011 и 2015 гг.¹ Следует отметить, что процесс описания (каталогизации) рукописей еще не завершен, в последнее время известные коллекции пополняются но-

¹ *Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татарай: каталог выставы*. Уклад.: Л. Доўнар [і інш.], Мінск 1997; *Рукапісы беларускіх татарай канца XVII – пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі: каталог*. Укладальнікі: І. Ганчарова, А. Цітавец, М. Тарэлка, Мінск 2003; А. Drozd, М. Dziekan, Т. Majda, *Piśmiennictwo i muhiry Tatarów polsko-litewskich*, Warszawa 2000; Г. Мишкинене, С. Намавичюте, Е. Покровская, *Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар*, Вильнюс 2005; *Рукапісы татарай Беларусі канца XVII – пачатку XX ст. з дзяржаўных кнігазбораў краіны. Каталог*. Складальнікі: М. У. Тарэлка, А. І. Цітавец, Мінск 2011; *Рукапісы татарай Беларусі XVIII – пачатку XXI стагоддзя з дзяржаўных і грамадскіх кнігазбораў краіны. Каталог*. Складальнікі: М. У. Тарэлка, Мінск 2015.

выми поступлениями, в татарских семьях, мусульманских общинных домах, мечетях, музеях обнаруживаются новые рукописи и документы. Наглядным примером этому может служить и вышедший в конце 2015 года каталог *Рукапісы татараў Беларусі XVIII – пачатку XXI стагоддзя з дзяржаўных і грамадскіх кнігазбораў краіны*, в котором содержится описание 123 рукописных документов литовских татар (Тарэлка: 2015, 10). С 2007 г. автор статьи работает над созданием *Сводного каталога* арабграфичных рукописей литовских татар, в котором будут содержаться сведения о наличии доступных рукописных документов как в национальных (литовских) хранилищах, так и за их пределами. По вышеуказанным причинам (незавершенность процесса каталогизации) *Сводный каталог* не может претендовать на полноту описания. Скорее всего проводимую работу можно назвать *Материалами к сводному каталогу*. В процессе работы над *Сводным каталогом* были расписаны и опубликованы данные по рукописям, хранящимся в Гродненском государственном музее истории религии, Львовской научной библиотеке им. В. Стефаника НАН Украины, Казанском (Приволжском) федеральном университете и Национальной библиотеке Республики Татарстан². Вскоре будут опубликованы данные о рукописях, хранящихся в Варшаве и Санкт-Петербурге.

В *Сводный каталог* будет внесено описание рукописей, хранящихся в Британской библиотеке и в Белорусском музее им. Ф. Скорины в Лондоне. В сентябре 2008 г. во время научной стажировки в Лондоне я смогла лично ознакомиться с данными рукописями. Письменное наследие литовских татар в Лондоне представлено тремя рукописями: это хамаил (1828 г.) и китаб (1831 г.), хранящиеся в Британской библиотеке, а также тефсир (1725 г.) из Белорусского музея им. Ф. Скорины.

Все три рукописи можно отнести к наиболее цитируемым западными коллегами-ориенталистами, которые и ввели их в научный оборот. Рукописи впервые были упомянуты в статье Глина Мунро Мередит-Овенса и Александра Надсона³, графическим и языковым особенностям рукописей уделили внимание в своих работах Паул Вехлер и Ширин Акинер⁴. В конце 80-х китабу (сигнатура ОР. 13.020) была посвящена диссертация Ш. Акинер, которую автор как монографию опубликовала в 2009 г.⁵ Однако, рукописи не были описаны ни в одном из вышеупомянутых каталогов, поэтому я сочла

² Г. Мишкинене, *Сводный каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар: коллекция Гродненского государственного музея истории религии*, "Slavistica Vilnensis" (Kalbotyra 56(2)), Vilnius 2011, p. 93-120; Г. Мишкинене, *Сводный каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар: Львовская научная библиотека им. В. Стефаника НАН Украины*, [w:] *Naujami kalbų ir kultūrų tyrimai*, sudarė V. Meiliūnaitė ir N. Morozova, Vilnius (Kalbų ir kultūrų sankirtų archyvai, t. 4) 2012, s. 45–58; Г. Мишкинене, *Арабграфические рукописи литовских татар в контексте культурных взаимосвязей: коллекции Казанского (Приволжского) федерального университета и Национальной библиотеки Республики Татарстан*, [w:] *Kintančios Lietuvos visuomenė: struktūros, veikėjai, idėjos*. Vilnius: LII leidykla, 2015, p. 42–59.

³ G. M. Meredith-Owens, A. Nadson, *The Byelorussian Tartars and their Writings*, "The Journal of Byelorussian Studies" 1970, vol. II, No 2 – Year VI, p. 141–176.

⁴ P. Wexler, *Jewish, Tatar and Karaite communal dialects and their Importance for Byelorussian Historical Linguistics*, "The Journal of Byelorussian Studies" 1973, vol. III, No 1 – Year IX, p. 41–54; Sh. Akiner, *The Vocabulary of a Byelorussian Tatar Kitab in the British Museum*, "The Journal of Byelorussian Studies" 1973, vol. III, No 1 – Year IX, p. 55–84; Sh. Akiner, *Oriental Borrowings in the Language of the Byelorussian Tartars*, "Slavonic and East European Review" 1978, vol. 56, No 2, p. 224-240.

⁵ Sh. Akiner, *Religious Language of a Belarusian Tatar Kitab. A Cultural Monument of Islam in Europe* (With a Latin-Script Transliteration of the British Library Tatar Belarusian Kitab [OR 13020] on CD-ROM), Mediterranean Language and Culture Monograph Series 11, Wiesbaden 2009.

уместным привести эти описания в соответствии с принципами разработанной структуры *Сводного каталога*⁶.

В данной статье предлагается полное описание трех вышеуказанных рукописей.

1. *Китаб* (1831)

Место хранения: Британская библиотека, Лондон (сигнатура: OR. 13.020).

Копии: цифровая копия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации: отсутствуют.

Датировка: 1831.

Переписчик: не известен.

Почерк: один.

Объем: II+125+III л.

Формат: 32 x 19 см, текстовое поле 26 x 14,5 см.

Бумага: пожелтела от времени, на лл. 1–53 водяной знак “Двуглавый орел” с контрамаркой “КГ” и белой датой “1831” (подобен Клепиков: 1978, № 268), на лл. 92–125 водяной знак “Почтовый рог” (?); бумага лл. 54–91 белого цвета, плотная, без водяных знаков.

Переплет: поздний, картонный, темно-синего цвета.

Чернила: традиционные, коричневого и красного цветов. На протяжении всей рукописи текст обведен красной рамкой.

Фолиация: поздняя, карандашом на лицевой стороне листа, на оборотных сторонах (verso) арабскими цифрами.

Количество строк на странице: 24–25, с подстрочным переводом – 22.

Кустоды: используются.

Пунктуация: точки, кружки.

Рубрикация: темы чаще всего вводятся словом *баб*, *гистория* или *хикайет*.

Язык: арабский, белорусский, польский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: звуки /o/ и /y/ обозначаются одним знаком (*вавом* с *даммой* над ним или же одной *даммой*), также встречается обозначение /o/ через *вав* с *фатхой*, характерное для памятников XIX–XX вв.

Происхождение и владельцы: В 1969 г. рукопись была приобретена у пожилой женщины в Стамбуле для Британской библиотеки.

Содержание: лл. 1а–6б: Генеалогическая таблица пророков; лл. 7а–8а: О значении 36-й суры Корана “*Йа Син*”: *в име бога ласкавего милосерднего хвала пану богу ктурий заслал на слўга свеґо кґенґа кур’ан...*; лл. 8б–10а: Четыре тысячи имен Бога: *у тефсиру сўре бада мовив пана бога четири тисґеце имон йест...*; лл. 10а–11а: Абу Джахль⁷ желает убить пророка: *абў джагил хацов прарока забиц...*; лл. 11а–14б: Иисус посылает трех послов: *йак ’иса трех послов послал до антаќийи...*; лл. 14б–19а: Разное: *весна подобна сўднамў днў дзеґеґец подобенствав..., йак пророк на ме’раджу бив..., у тайем-*

⁶ Г. Мишкинене, *op. cit.*, s. 95–96; Г. Мишкинене, *op. cit.*, s. 48–49. В отдельном издании *Сводного каталога* предполагается издание *Указателя* встречающихся в рукописи менее известных арабских, персидских и турецких по происхождению слов религиозной отнесенности, специфичных религиозных терминов, имен собственных. В данной статье встречающиеся арабские, персидские и турецкие слова религиозной отнесенности мы объясняем в примечании при их первом употреблении в тексте. Автор статьи сердечно благодарит д-ра Хусейна Дургута за помощь в прочтении некоторых арабских и турецких терминов.

⁷ Абу Джахль (570–624) – один из ярых противников пророка Мухаммеда.

ним *свече...*, *питанье чи ноц лепшайе чи дзен...*, *ӯ ноци йест адна гадзина...*, *о слонцу...*, *пред сӯдним дном слонца и месеца три дни неӯзийдзе...*, *кайетние варота...*, *сӯдни дзен зненацкӯ прийдзе...*; лл. 19а–22а: История о Пеглюле⁸: *пад 'аршем семераки́м лӯдзам холад бӯдзе...*, *лӯдзей пажанӯц да лиджби здаване...*, *пажанӯц лудзей ваги...*, *фатма стане с кашӯлими...*, *неверники...*; лл. 22а–25а: Райские роскоши: *а раскошах райских...*, *жони рекнӯц...*, *пан бог парсӯну свайӯ укаже...*, *разлӯчец лӯдзей райских из пекелними...*, *йак пекелни агон гарачи...*; лл. 25а–26а: О старых людях: *хикайет а старих лӯдзах...*, *мухамед из убейам вайевав...*, *из дзерава агон...*; лл. 266–286: История об Узайре: *хикайет узейир прарок...*; лл. 286–36а: О таблице: *баб а левхи ал мехфӯз...*, *мӯвил левх...*, *кажний намаз кланене из богам размова...*, *кто кӯр'ан пейе...*, *кто айет пейе...*, *кто кур'ан многа пейе...*, *кто кур'ан пейе 'а дрӯгийей слӯхайӯц...*, *при магйлах пей айет...*, *'ӯ чийом даму кур'ан бӯдзе...*, *кто кӯр'ан пейе а намазу некланейейца...*, *четыри речи шейтан лӯбиц...*, *алхемду сӯрей пеййб с панем богам размавлеш...*, *цо йест од бога треба вериц...*; лл. 36а–37а: О садаке⁹: *баб а даванӯ седеке йалмӯжна на 'офари...*; лл. 37а–37б: О сиротах: *баб читай а згадлйвей приязни...*, *а сирочих скарбах...*; Об уважении отца и матери: *баб читай а повиһасци айца матки...*; лл. 38б–39а: Об уважении к соседям: *баб йак каже пан бог сӯседав шановац...*, *баб падарожнаму бӯдз рад гаццу у даму свайом...*; лл. 39а–39б: Об уважении к старшим: *баб мувил пан бог старога кажнаго шанӯй...*; л. 39б: Об уважении к ученым людям: *баб устӯ ймама сваго и кажнаго навчонаго паважай...*; лл. 39б–40а: О посте: *баб а по́снику ведай...*; лл. 40а–40б: Шагарек¹⁰: *баб а шагарку пише...*; лл. 40б–41а: О ноци Кадыр¹¹: *баб а ноци кедир...*; лл. 41а–43а: О фитре¹²: *баб а даванӯ фитре за пост...*, *гистория адзин убогий...*; лл. 43а–43б: Пост в месяц Раджаб и Ша'бан¹³: *баб реджебе и ше'бана месеца мусулманинам бӯдучи треба по́сникац...*; лл. 43а–43б: О святых ночах: *баб а ночах светих ведай...*; лл. 43б–44б: О святых месяцах, днях и ночах: *баб души мусулманскийей наследайучи тих зацних месецав майӯц певне биц...*, *баб а месецах и ночах и днах реджеба месеца хтоби мев шановац и ша'бана...*, *пан бог муса прароку кезав ремезан по́сникац...*; лл. 44б–45а: Пост в месяц Зуль-Хиджа¹⁴: *баб айша йийе мйло́сц ад прарока мӯвила зйхаджджа месеца хто перши дзен посникав так и 'арефе¹⁵ ноч неснав пана бога хвалив...*; лл. 45а–46а: Курбан¹⁶: *баб йак курбан чиниц ведайце...*; 46а–46б: Ашура¹⁷: *баб фи фесли 'ашуре...*; лл. 46б–49б: О пятнице: *баб а шанаванӯ патници...*, *кто у мещици гутариц...*, *сӯдни дзен ӯ патницу бӯдзе...*, *питалники мункир ве накир¹⁸...*; лл.

⁸ История о Бахлул Диванэ (ар. Бахлул + пер. диване 'юродивый') – один из известных образов устной литературы мусульман Востока.

⁹ Садака – добровольная милостыня, подаяние.

¹⁰ Шагарек (от ар. сухур) – прием пищи перед рассветом с намерением исполнить пост в предстоящий день.

¹¹ Кадыр – 27-я ночь Рамазана, ночь предопределения и могущества, когда Мухаммаду была ниспослана первая сура Корана в 610 году.

¹² Фитра (татар.) – деньги, которые в последние дни поста дают имаму; милостыня, раздаваемая в последние дни поста.

¹³ Соответственно 7-й и 8-й месяц мусульманского лунного календаря.

¹⁴ Зуль-Хиджа – 12-й месяц мусульманского лунного календаря.

¹⁵ Арафа – ночь накануне праздника Курбан-байрам.

¹⁶ Курбан – жертвенное животное, жертва.

¹⁷ Ашура – 10-й день месяца мухаррама, шиитский праздник.

¹⁸ Мункар и Накир – в исламской традиции два ангела, допрашивающие людей после их смерти в могилах и наказывающие грешников.

496–51а: О тех, кто читает Коран: *баб хто кур'ан пейе а дрўгыйе слўхайуц..., хто ипишиџа да дженазџейу¹⁹..., с'мерцў роскаи му'сулманскайа..., кажний челевек хоче ў рай... ;* лл. 51а–576: *Китаб Шурут ас-салам²⁰: баб геџа кїтаб шерут ал селам..., 'а иману то пише..., 'ў 'абдесу ферзав у абдесу сўнетев колка..., хто не'ўмейе питац 'адказац..., 'аздобиц челевека на'ука..., да вери му'сулманс'кей належи тийе речи... ;* лл. 576–586: *Услышав азан²¹: баб хто пачўйе азан..., хтоби кланевсе себах..., хтоби занехайе некланейџа немаџи... ;* лл. 586–626: *Похоронные обряды: баб за живота сваго каже пращиц девур чиниц..., йак да хорага пристўпиц 'або 'умерлага миц..., баб йак миц меййит'а²²..., 'а с'мерци му'сулманс'кей..., хто што лўбиц..., мухамџедев 'аецц 'абдуллаг matka амїне..., 'а спасенїу кур'ановим... ;* лл. 626–636: *Супружество: баб йак в мал-женстве майеш жиц..., серце... ;* лл. 636–66а: *Диалог Мухаммеда с шайтаном: баб прарок питав у шайтана... ;* лл. 66а–68а: *О пьяном: баб 'а пїаним на йойу костках карттах..., на'ўка йак треба кайецисе... ;* лл. 68а–816: *Об омовении и намазах: баб йак не па'книнец будуц ваши грахи писац..., на кажний вахт пакўта..., што вадџиб што сўнет што му'стџедџаб..., 'а хераме..., найевшисе йесц мекрўџ..., 'а имамах..., 'а гу'слу..., ведай што тегрет..., тегрет ферз тегрет сўнет тегрет вадџиб..., 'а абдесу..., 'у 'абдесу мекрўџ у гу'слу мекрўџ 'ў тегрету мекрўџ..., хто стойучи мочийџа..., абдес ферз..., пан бог ми'сил видайе кали немаџ кланейе'е нехай там жанок невидац..., адам прарок себах немаџ кланевсе ..., а'кинде немаџ йўну'с прарок кланевсе ..., ахшам немаџ 'иса прарок кланевсе ..., йет'ци немаџ мў'са прарок кланевсе ..., йак каже немаџи пец..., кали сам 'адзин то мов..., 'а немаџе..., 'а вит'ру пише..., у немаџе мекрўџу муф'сиру варўйсе..., у авле а'кинди имамем на'ўка йак немаџ кланейџа..., мушчине и жонкам..., у немаџе мекрўџ..., кали абдес 'узавши кров пойдзе з носа..., хтоби у немаџе заснўв..., што майеш у немаџе пец..., хто абдес ду'алеров невмейе..., абдес шу'кур немаџ..., кали апоз'нисе да а'киндийу..., имам с'елам да'сц 'а ти не давай..., 'а заплаце немаџов... ;* лл. 816–846: *О величии азана: баб 'а велка'сци спа'сџенїа азаннаго..., суднаго дна трейаким лўдзем страху нет..., азанчийове на сўний дзен станами болийе бўдуц..., билал азан пев 'а прарок спав..., кафира каменем..., 'ангел азан 'учив... ;* лл. 846–866: *О Марїам: хїкайет 'а мерїеме... ;* лл. 866–1026: *Мирадж-наме²³ (тур.-бел.): геџа дестан ме'радџ будур... ;* лл. 103а–1046: *О сотворении мира: баб 'о стваренў с'вата... ;* лл. 1046–1076: *О книгах и десяти божьих заповедях: баб жиди пашли..., 'а дзе'сонцору божим приказану... ;* лл. 1076–109а: *О смерти Мухаммеда: баб 'е с'мерци мухамџеда... ;* лл. 109а–1096: *Спор Мекки с Мединой: баб хїкайет гистория мек'ке... ;* лл. 1096–1106: *О сотворении разума: баб у кїтабе кўзуду пише кеди пан бог розўм створил..., дзе'сенцину аддац... ;* лл. 1106–111а: *Иман²⁴: баб хтоби мев иман и веру му'сулманс'кўйу дазнавши принац... ;* л. 111а: *О ворожбе: баб у фет'вайу пише хтоби мев тайемнийе речи повадац... ;* лл. 1116–112а: *О напитках (тур.-бел.): тий грех пїаних набиткав пиц... ;* 1126: *Зикр²⁵: хто хоче стварицела бога 'увелбици и хвалиц гетий зикр пиц... ;* лл. 1126–

¹⁹ Джаназа намаз – заупокойный намаз, похоронный обряд.

²⁰ Китаб Шурут ас-салам – книга об условиях молитвы.

²¹ Азан – призыв к молитве.

²² Мейит (ар. майит) – покойник.

²³ Мирадж (ма'радџ) – вознесение пророка Мухаммеда на небеса.

²⁴ Иман – вера.

²⁵ Зикр – гимн.

–113б: У человека есть душа: *баб у челевеке душа и кров йест...*; лл. 113б–114а: История об Абиде: *баб бив 'адзин 'абид багамолца ненавчоний...*; лл. 114а–114б: У постели больного Али: *баб 'алей резийе алейгу хворий бив абӯ беқир уїар усман ласка божа над ними навежац пришили...*; лл. 114б–115б: Разговор Мусы с Богом: *баб мӯса прарок 'у пана бога питава пане боже хачу чаго питац...*; *баб у китабе шуруту алселоу пише мӯса прарок 'у пана бога питава пане боже чи спши ти...*; *баб кажнаго челевеке и вѣсему стварену и вдихану скоро кеторего стварив албо нарадзивсе пан бог йему пажитек 'указав и написав...*; лл. 115б–116а: Просьба Сулеймана: *баб сулейман прарок праѣив пана бога мӯвил пане боже далѣ мне крулевства на виштек ѣвет хачу...*; лл. 116а–116б: Судный день (тур.-бел.): *баб виклад темӯ на судний дзен призвани будуц 'усе джем'ѣти изъ свайими имамами...*; лл. 116б–117а: Сон мусульманина: *баб кали мусульманин сон видзиц...*, *баб после снӯ ду'а'и пей пан бог на добре 'аберне...*; л. 117а: Мусульманин благодарит Бога: *баб мусульманин мӯвиц хвала богу што мене бог мусульманинам стварив 'а не жидем...*; л. 117б: Смерть пьяницы: *баб меѣуд мовил кали челевек пйаний 'умре йего 'укапавши 'у галавах дзерава 'укапайце...*; лл. 118а–119а: Давид-пророк: *баб давид прарок 'у йаго голас хороший бив йак бивала книгу зѣбӯр читайе тагда да йего птахи звери...*; лл. 119а–119б: О пьянстве: *баб у китабе шуруту селоу пише хмельнаго пицья 'уѣсим речам паганим галава и матка йест...*; лл. 119б–120а: Состав Корана: *баб у кур'ане суфор триѣцац у кур'ане суреѣев сто четирнайцац...*; лл. 120а–120б: О том, как выглядит Мухаммед (тур.-бел.): *то йест персуна прарока ѣвента...*; лл. 120б–121а: История об Исе, попутчиках и золоте: *баб 'иса прарок 'аднаго дна йехав с трима челевеками 'у таваристве 'убадийе йедӯчи дзве зелатийе плити видзели...*; лл. 121а–124б: Книга Абду-л-Канийа (о благоприятных и неблагоприятных днях): *баб то йест с турѣцкаго китабу 'абду алканийа имама на полѣккий йезик виложона аби лӯдзи посполити виразумели йак йест дни добре йак недобре...*; лл. 124б–125б: Арабский алфавит: *баб 'у 'алифе йест двадзѣце дзевенц хурфав...*

Литература: Meredith-Owens G. M., Nadson A., *The Byelorussian Tartars and their Writings*, "The Journal of Byelorussian Studies" 1970, vol. II, No 2 – Year VI, p. 141-176; Wexler P. Jewish, *Tatar and Karaite communal dialects and their Importance for Byelorussian Historical Linguistics*, "The Journal of Byelorussian Studies" 1973, vol. III, No 1 – Year IX, p. 41–54; Akiner Sh., *The Vocabulary of a Byelorussian Tatar Kitab in the British Museum*, "The Journal of Byelorussian Studies" 1973, vol. III, No 1 – Year IX, p. 55-84; Akiner Sh., *Oriental Borrowings in the Language of the Byelorussian Tatars*, „Slavonic and East European Review" 1978, vol. 56, No 2, p. 224-240; A. Drozd, *Rękopisy tatarskie w zbiorach londyńskich*, "Rocznik Tatarów Polskich" 1994, nr 2, s. 38-54; Akiner Sh., *Religious Language of a Belarusian Tatar Kitab. A Cultural Monument of Islam in Europe (With a Latin-Script Transliteration of the British Library Tatar Belarusian Kitab [OR 13020] on CD-ROM)*, Mediterranean Language and Culture Monograph Series 11, Wiesbaden 2009; Akiner Sh., *The contents of the British Library Kitab*, [w:] *Tatarzy Wielkiego Księstwa Litewskiego w historii, języku i kulturze*, red. Joanna Kulwicka-Kamińska, Czesław Łapicz, Toruń: Towarzystwo Naukowe w Toruniu, 2013, p. 103–123.

2. Хамаил (1828)

Место хранения: Британская библиотека, Лондон (сигнатура: OR. 13.054).

Копии: цифровая копия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации: отсутствуют.

Датировка: 1828, на л. 228б в колофоне имеется запись “*писал тен хамаил мустафа багданович рокӯ тишонц осимсод дваџац осмого месонца реби ‘ал-ахир дна двадзестего осмого ѓ месеци сланиме на татарскей ѓлїици 1828*”

Переписчик: Мустафа Богданович из Слонима (Беларусь).

Почерк: один.

Объем: II+242+ II л.; лл. 16, 26, 164б, 232б–233а – чистые.

Формат: 17 x 10 см, текстовое поле 13 x 7,5 см.

Бумага: пожелтела от времени, тонкая, с фрагментами филиграни “Pro Patria”, контрамаркой “ОРФЕ” и белой датой “1828”.

Переплет: поздний, картонный, темно-синего цвета.

Чернила: традиционные, коричневого и красного цветов.

Фолиация: поздняя, карандашом на лицевой стороне листа.

Количество строк на странице: 13.

Кустоды: используются.

Пунктуация: отсутствует.

Рубрикация: темы чаще всего вводятся словом *баб*, красной киноварью помечены новые главы, а заканчивается словами *теммет темам*.

Язык: арабский, белорусский, польский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: звук /о/ обозначаются одним знаком (вавом с фатхой над ним), во многих случаях фатха записана вертикальной черточкой. Звук /а/ обозначается фатхой в сочетании с буквой џ (фатха обозначена вертикальной черточкой).

Происхождение и владельцы: В 1969 г. рукопись была приобретена у пожилой женщины в Стамбуле для Британской библиотеки. На л. 242б находим запись арабицей: *Богдановичова*.

Содержание: л. 1а: Умершим душам (тур.-бел.): *ушистким душам даруй иширим сердцем богу вїсокемӯ...*; л. 1б: чистый; л. 2а: Молитва: *bi du‘a’ i her ne mīradi varsa dort bin beş yüz alti tafa окуа...*; л. 2б: чистый; л. 3а–3б: Нийет к суре Йа Син (тур.-бел.): *нийет до йаџину...*; лл. 4а–7б: Гусл и абдест намазы: *два реке‘ети гусел немаз селоту ал вўзӯ’ и намаз кланеџа...*, *потим ду‘а’ и пей ду‘а’ и бӯдӯр...*; лл. 8а–8б: Молитва, упомянутая Али: *баб шерухи*²⁶ *‘алей џвети од пророка џего милоџци мовил хтобї хетўйӯ дӯ’ӯ над магилайу три рази пев...*; лл. 8б–10а: Разговор Мухаммеда с шайтаном, несущим воду: *баб џеднего дна пророк селам алейги ве алейги ве селам из сахабийами розмавел аж обачи шатен прокленти бежи и флаша водї ў рўках несе...*; лл. 10а–11а: Молитва Ихлас (?): *геџа ду‘а’ и џеруфи и джабил ихлас...*; лл. 11а–16б: Молитва Мустеджаб²⁷: *баб геџа ду‘а’ и шерих муџтеджаб прорек џего милоџц а.с. џеден дзен ў джамийи немаз кланевсе и џедзев аж джебра’ил пришед...*; *геџа ду‘а’ и шерих муџтеджаб...*; лл. 17а–23а: Предписание к чтению Корана: *баб то џест порондак и повинноџц муџулмаџам и муџулманком кур’ан пец...*; лл. 23а–23б: Нийет над больным: *баб нийет над хорим човекем...*; лл. 23б–24а: Нийет перед просьбой об отпущении грехов: *баб пана бога прошонц одпўищеџа грехов...*; лл. 24а: Фатиха...; лл. 24б–25а: 163-й и 255-й аяты из 2-й суры Корана Бакара (‘Корова’); лл. 25б–36б: Сура Йа Син: *џурет џеманўне ве џелаџе айат’* (‘83 аята’)...; лл.

²⁶ Шарх – комментарий.

²⁷ Мустаджаб – религиозный долг, выполненный Мухаммедом один или два раза.

366–37а: Молитва перед и после еды: *пред ъедзеѣм те ду'а'и пей...*, *по ъедзенѣу те ду'а'и пей...*; лл. 37а–42а: Об абдесе²⁸: *баб то ѡест до абдесту на'ука...*; лл. 42а–46б: Порядок совершения утреннего намаза: *баб ведей порондек до себаху немазу...*; лл. 47а–52а: Девяносто девять имен Бога: *баб то ѡест дзевендзесонт и дзевенц имон боских...*; лл. 52а–53а: Полуночный намаз: *баб авле немаз...*; лл. 53а–53б: Зикр: *баб то ѡест зикер айет да кожнѡго немазу...*; лл. 53б–54б: Предвечерний намаз: *баб акинде немаз чатири реке'ети...*; лл. 54б–58а: Вечерний намаз: *баб ахиам немаз три реке'ети...*; лл. 58а–60б: Пост рамазан: *баб до посту ремезану...*; лл. 60б–67а: Молитва после сна: *баб зе снѣ пречхнувшиесе пец...*; лл. 67а: Порядок к праздничному намазу: *баб то ѡест порондак да байраму немазу...*; лл. 67а–67б: Пятничный намаз: *баб джум'а немаз чатири реке'ети сунет два реке'ети фарз...*; лл. 67б–68б: Али и Мухаммед встречаются араба: *баб алей ѡего милосци мовил ѡеднего днѣ с прарокем ѡего милосци шлѣ з мекеѣу до мединейу ѡ дродзе ѡеден ѡрабин споткавшиесе...*; лл. 68б–70а: Абдаллах Али видит во сне пророка: *баб абдулаг сѡвенти ѡедней ноци видзев прес сон пророке ѡего милосци...*; лл. 70а–74б: Месяцы по-турецки: *баб то ѡест лиджба турецка месонцова подтреба ведзец...*; лл. 74б–76а: *баб то ѡест годзиѣик на цо и для чего ктѣра годзина панѣе...*; лл. 76а–77а: *баб ноци годзини працив недзели...*; лл. 77а–79а: *баб кедѣ годзина зехил прѣдзе то ѡест на пачонтку недобро...*, *баб кедѣ годзина муштѣрѣ прѣдзе...*, *баб кедѣ годзина мерѣх прѣдзе...*, *баб кедѣ годзина шемш прѣдзе...*, *баб кедѣ годзина прѣдзе 'атарет...*, *баб кедѣ годзина кемер прѣдзе...*, *баб кедѣ годзина прѣдзе зугре...*; лл. 79а–80а: Таравих²⁹ намаз: *баб таравих немаз дваѣц реке'етев...*; лл. 80а–81а Кадыр ночь: *а ѡак кадир ноч прѣдзе...*; лл. 81а–83б: Нийет к азану: *баб малим дзецем азан давац нийет...*; лл. 83б–98а: Похоронный обряд: *баб то ѡест порондак до миѣа мейѣита...*, *баб то ѡест девур...*, *баб нийет до искаѣу...*, *баб мейѣита виносечи...*, *дженазе немаз из чатирма текбирами...*; лл. 98а–100а: Талкин³⁰: *баб то ѡест талкин...*; лл. 100а–103а: Молитва Максуд³¹: *баб максуда ду'а'и...*; лл. 103а–105б: Молитва Мунаджад³²: *баб мунаджад ду'а'и...*; лл. 105б–106б: *баб прѣшлим невастем над чолем ду'а'и пришиц да палатна...*; лл. 106б–108а: Молитва Кадех³³ (пол.): *баб виклад кадех ду'а'и шерухи бѣдѣр...*; лл. 108а–112а: Молитва Кадех (ар.): *шерх ду'а'и кадех бѣдѣр...*; лл. 112а–112б: Молитва Нур³⁴ (пол.): *баб геза шерхи ду'а'и нѣр азим бѣдѣр...*; лл. 112б–116а: Молитва Нур (ар.): *геза ду'а'и нѣр азим бѣдѣр...*; лл. 116а–118б: Молитва Джамил³⁵ (пол.): *геза шерх ду'а'и джемѣл будур виклад...*; лл. 118б–120б: Молитва Джамил (ар.): *баб геза шерхи ду'а'и джемѣл будур...*; лл. 120б–124б: Молитва Каршийан (пол.): *геза ду'а'и каршийѣа виклад...*; лл. 124б–125б: Молитва Каршийан (ар.): *геза ду'а'и каршийѣа...*; лл. 125б–129а: Молитва Салават³⁶ (пол.): *геза ду'а'и селеват бѣдѣр...*, *то ѡест ѡ багдаце месци мовилѣ...*; лл. 129б–132а: Молитва Салават (ар.): *геза ду'а'и селеват 'азѣм*

²⁸ Абдес (перс.) – ритуал малого омовения.

²⁹ Таравих – молитва, читаемая во время Рамазана после вечернего намаза, включающая 20 коленопреклонений.

³⁰ Талкин – наставление. Молитва имама над могилой мусульманина.

³¹ Максуд – цель, намерение

³² Мунаджад – разговор.

³³ Кадех – кубок, бокал.

³⁴ Нур – свет.

³⁵ Джамил – красивый.

³⁶ Салават – молитва, прославляющая пророка Мухаммеда.

бӯдӯр...; лл. 132а–133а: Молитва Мубарек³⁷ (пол.): *баб ге́за ше́хри мубаре́к ду'а'и бӯдӯр...*; лл. 133а–133б: Молитва Мубарек (ар.): *ге́за ду'а'и мубаре́к бӯдӯр...*; *баб хтоби гетий и́стиграф с́ветий йак бӯдзе пе́ц спа́ц лега́йучи...*; лл. 133б–137а: Молитва Аббак (пол.): *баб с̀уре́т 'аббак ду'а'и бӯдӯр...*; лл. 137а–138а: Молитва Аббак³⁸ (ар.): *с̀уре́ти 'аббак ду'а'и будур...*; лл. 38а–139б: История о разбойнике: *баб те́го часу йе́ден бил розбойник...*; лл. 139б–142б: О значении молитвы: *баб то йе́ст хезре́ти рес̀улу аллейги салам...*; лл. 142б–144б: Молитва-оберег: *баб то йе́ст йе́сли бӣ хто гета ду'а'и пев албо при собе на́сив пан бог таму...*; лл. 144б–145б: Предначертание Бога: *баб пророк йего мило́сц пан бог ознаймил...*; лл. 145б–146б: О значении молитвы: *баб то йе́ст пророк йего мило́ц мовил..., ду'а'и бӯдӯр...*; лл. 146б–147б: Объяснения молитвы: *баб йе́сли хто гете ду'а'и пев або на́сив..., то йе́ст ду'а'и шерхи бӯдӯр...*; лл. 147б–149а: Молитва: *баб хто би с̀у́йӯ ду'а'и при собе на́сив..., ду'а'и бӯдӯр...*; лл. 149а–149б: Молитва, если хочешь умереть с верой: *баб йе́сли хочеш з иманом с́его с́вета зейци с̀у́йӯ ду'а'и пе́ц ду'а'и бӯдӯр...*; лл. 149б–150а: Молитва в пятничный вечер: *баб хто гета ду'а'и пев у́ пйатни́цу у́ вечер..., пророк йего мило́сц мовил..., ду'а'и бӯдӯр...*; лл. 150а–150б: Молитва: *баб хто гета ду'а'и пев..., ду'а'и бӯдӯр...*; лл. 150б–155б: Молитвы на разные случаи жизни: *баб з дому виходзечи гета пей...*; лл. 155б–156б: Молитва двенадцать имамов: *баб шерхи ду'а'и он и́ки имам то йе́ст двана́сцце имамов будур...*; *ол мубаре́к ду'а' двана́сцце имамов будур...*; лл. 156б–157а: Молитва: *баб то йе́ст ду'а'и хто бӣ пев...*; лл. 157а–159а: Семь аятов: *баб хто бӣ гетийе с́едїм айе́тов с́ветих при собе на́сив...*; лл. 159а–159б: Молитва Иман: *баб ге́за ду'а'и йман бӯдур...*; лл. 159б–161б: О десяти несчастях в году: *баб 'але́й резийе алейгу ана́мтӯ мовил од пророка йего мило́сци кезал иж у́ гаду́ дзе́се́ц пригот йе́ст...*; лл. 161б–162а: Бевли³⁹ намаз: *баб то йе́ст бевле нема́з...*; лл. 162б–163б: Молитва Агдинам⁴⁰: *баб ге́за ду'а'и 'агдинам..., ге́за шерхи ду'а'и 'агдинам...*; лл. 163б–164а: Молитва на Курбан байрам: *баб гета ду'а'и на курбан байрам и над тим скацинайӯ пе́ц...*; л. 164: чистый лист; лл. 165а–172а: Мухир⁴¹: *баб с̀ервері́ ка'инат ве мефхари мевджӯдат⁴²..., баб хтоби на гетий мухир гледзе́ц захоче треба то пе́ц..., баб то йе́ст тен те́спих то́дзи́се пе́ц...*; *баб ривайе́тдур ('история') хезре́ти йу́суф пейгамберден хтобӣ гети мугрї на́сив од огнӯ..., баб ривайе́тдур ('история') с̀улейман пейгамбер а.с. хтобӣ на гети мугрї на́сив йлбо гледзе́в...*; лл. 172а–172б: Молитва за отца и мать: *баб то йе́ст за ойца и за маткӯ над магилӯйӯ йак перепейе...*; лл. 172б–174а: Молитва: *баб хтобӣ гета ду'а'и при собе на́сив...*; лл. 174а–175а: Молитва, которую принес Джебраил для Хасана Хусейна: *баб джебра'ил а.с. слово боже́йо принос для хе́сена для хусе́ейина с́ветого...*; лл. 175а–177а: Молитва Хасан Хусейн: *ге́за ду'а'и хе́сен хусе́ейин бӯдур...*; 177а–182б: Молитва Иляс: *баб иляс ду'а'и бӯдур...*; лл. 182б–184а: Молитва, произносимая над новым домом: *баб с̀у́йе́т то йе́ст у́ дем у́ новї по́свенца́ц албо у́ходзи́ц...*; лл. 184а–184б: Молитва при

³⁷ Мубарек – благословенный.

³⁸ Молитва Аббас. В слове Аббас вместо буквы 'сїн' записана буква 'каф'.

³⁹ Бевли – моча.

⁴⁰ Агдинам – договор.

⁴¹ Мухир – печать. У литовских татар это произведение декоративного искусства с религиозным текстом или изображением религиозной символики. Мугиры являлись элементом настенного убранства мечети или жилого дома.

⁴² Религиозный текст на мухире начинается с предложения: 'Господин миров, достойный похвалы'.

плохом сне и бессонице: *баб йеслі хто прес сон палохайейца гета ду'а' и написавши при собе ношци...*, *баб йеслі хто не спиц написавши...*; лл. 1846–185а: Молитва от злого духа: *баб од семдзесят ферейскіх хороб...*; л. 185а: Молитва от врагов: *баб од неприйацелов при собе ношци...*; лл. 185а–193а: Молитвы на разные случаи жизни: *баб телсім для малих дзецей нашци...*, *баб йеслі да каго шейтан прикаснейца написавши куриц...*, *баб од ўроков...*, *баб од чаров...*, *баб од тварў од очіў од лихих...*, *баб гети телсім нашци од ўсіх пригод...*, *баб од трасци...*, *баб кали ў челавека мова займеца...*, *баб кали шалони собака ўкўсиц...*, *баб од чаров нашци...*, *баб конў ў гривў ўвезац...*, *баб то йест од галаві болейна нашци ду'а' и...*, *баб при собе мец до коне шченсце бендзе мел...*, *баб гете ду'а' и написавши при собе нашци йеслі мўж жанї нелубиц...*, *баб хорим написавши пиц...*, *баб отрасци ў вадзе пиц...*, *баб од фрибри⁴³ на трох йабликах написавши...*, *баб кали очи балац написавши ў воду ўлажиц...*, *баб од горла баленїа написац...*, *баб йеслі шийа балиц...*, *баб кали грўдзи балац...*, *баб од сердца боленїа написавши при собе нашци...*, *баб од плачў малому дзицаци на шийи нашци...*, *баб йеслі хочеш о хорим ведзец...*, *баб йак злудзей кона ўкрадзе...*, *баб ктўра кобита дзеци родзі...*, *баб йеслі злудзей ўйдзе...*, *баб йесли злудзей што ўкрадна пец...*, *баб кедї о кокомў псўйе же ослепнўц хце...*, *баб йеслі шейтан на кану седиц сўйў ду'а' и написавши...*; лл. 193а–194а: Молитва, которую знает шайтан: *баб шейтан 'алеги ал'ене мовил айнаго часў давиду пророку йа ўмейу 'аднў ду'ў...*; лл. 194а–196а: Пророк о намазе: *баб пророк йего милосц мовил йесли хто немазём помач ма биц...*; лл. 196а–201а: Гадание по крику ворона: *баб то йест йак ворон кричи ушитко весци кажа кедї лецонц крўк...*; лл. 201а–201б: Пророк о пользе науки: *баб пророк мухамед йего милосц мовил не тиле млодему на'уки треба йле и старему...*; лл. 201б–203б: Когда можно резать ногти и стричь волосы: *баб ознаймўйе стронї резенїе ногцей...*, *баб ў сўботу валаси галиц...*; лл. 203б–209б: Гадание по алфавиту: *геза абдждед фал потреба ведац...*; лл. 210а–221а: Молитва Ухрудж⁴⁴: *геза ду'а' и ухрудж...*; 221а–224б: Проповедь перед венчанием: *рациїа пред шлўбем...*; 224б–227а: Нийет к никяху: *да никаху нийет...*; лл. 227б–228б: О времени намаза (ар.–пол.): *поспешей немаз поки вахт неприйдзе...*; 228б: Колофон; лл. 229а–231б: Нийет: *нийет кїлдїм...*; л. 232а: Пророк о важности молитвы: *баб после божїа йего милосц рек браце мой джебра'илу гета ду'а' и важна била...*; лл. 232б–233а: чистые листья; лл. 233б–234а: Теравих: *баб да теравиху...*; л. 234б: Молитва, проходя мимо кладбища: *баб мима зерецї идўчи albo йедўчи пей...*; лл. 235а–235б: Молитва на кладбище: *баб алей сьвенти мовил од пророка йего милосци хтоб та ду'а' и над мизарам...*; л. 235б: Заговор от лихорадки: *баб о трасци на берозавайу кари написавши...*; лл. 236а–237б: Теравих намаз: *баб пиришего вочора сьвентего ремезана сьвентих теравихев пшед намазем за прозба чиниц...*; лл. 237б–239а: Молитва в последний вечер рамазана: *баб апошнаго вочера праишчайўчи ремезан и теравїх та ду'а' и бўдур...*; лл. 239б–240б: Молитва для улучшения памяти: *для паменци сьедим раз пец и на водў дўц...*

Литература: Meredith-Owens G. M., Nadson A., *The Byelorussian Tartars and their Writings*, “The Journal of Byelorussian Studies” 1970, vol. II, No 2 – Year VI, p. 141-176; Wexler P. *Jewish, Tatar and Karaite communal dialects and their Importance for Byelorussian Historical Linguistics*, “The Journal of Byelorussian Studies” 1973, vol. III, No 1 – Year IX, p.

⁴³ Фибри.

⁴⁴ Охранная молитва. Ухрудж (ар.) – изыди!

41-54; Akiner Sh., *Oriental Borrowings in the Language of the Byelorussian Tatars*, „Slavonic and East European Review” 1978, vol. 56, No 2, p. 224-240; Drozd A., *Rękopisy tatarskie w zbiorach londyńskich*, „Rocznik Tatarów Polskich” 1994, nr 2, s. 38-54.

3. Тефсир (1725)

Место хранения: Белорусский музей им. Ф. Скорины в Лондоне.

Копии: цифровая копия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации: отсутствуют.

Датировка: 1725 (1137 г. по мусульманскому летоисчислению), см. запись на л. 495б: *ben bu bogdân ibnû şa ‘bân asanoviç azîz ve şerîf kur’ân kelâmu’llâhü’l- ‘azîm ‘alî ketebe hem tamâm itdi fî şehr-i rebîü’l-âhîr fî yevm-i ihdâ ve ‘işrûn ‘alî mâ’at li salaṭûns sab’u?* ‘Я, Богдан, сын Шабана, Асанович этот великий и святой Коран, слово Бога всемогущего, написал целиком двадцать первого числа в месяц реби’у ль-ахира [тысяча] сто тридцать седьмого года. Запись дополнена фрагментом на турецком: *pençşebbe güni ‘в четверг’* и на польском языках: *ôd narôdzênâ ‘исъи пророка тисôнц ðeдемсет двадзестий пôнтий дôписал ве чвартек имам лôвчицкый ‘От рождения Исы пророка в тысяча семьсот двадцать пятый год дописал в четверг имам Ловчиц’. Ниже латиницей записано: *Napisany ten Alkoran z tłumaczeniem w Roku 1725.**

Переписчик: Богдан Асанович, сын Шабана (имам в Ловчицах, Беларусь).

Почерк: один.

Объем: II+496+III л.

Формат: 32 x 19,5 см, текстовое поле 24 x 13,5 см.

Бумага: белого цвета пожелтела от времени, многих листах просматриваются фрагменты водяных знаков (?) с контрамаркой “СНВ (R?)”.

Переплет: кожаный, пенального (портфельного) типа – с треугольным клапаном, по краям переплета прикреплены позолоченные жуковины, корешок укреплен (подклеен) другой кожей; на обеих крышках вытиснен довольно сложный растительный орнамент.

Чернила: традиционные, коричневого и красного цветов. Текст 1-й суры текст обведен красной рамочкой.

Фолиация: поздняя и неполная до 40 л. В 2008 г. для описания рукописи полистная нумерация карандашом сделана мной.

Количество строк на странице: 8–9 строк арабского текста с подстрочным переводом.

Кустоды: используются.

Пунктуация: красные точки между аятами.

Рубрикация: суры, джузы.

Язык: арабский, польский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: звуки /о/ и /у/ обозначаются одним знаком (вавом с даммой над ним или же одной даммой).

Происхождение и владельцы: Тефсир принадлежал семье Смайкевичей из Минска, которая в 1944 г. мигрировала на Запад через Италию в Великобританию. Когда в 60-е годы семья Смайкевичей переехала в США, тефсир был передан в коллекцию Белорусского музея им. Ф. Скорины в Лондоне.

Содержание: лл. 1а–1б: Подсчет сур, аятов и букв в Коране: *дзевётна́це ху́рфов...*; лл. 2а–2б: Молитва перед чтением Корана: *баб хтô хôче ку́р’ан хетим пô*

чийо́й ду́ши пец напрѣд чи́стий абде́стъ а́зми... ; За: Коран прислан Богом: певне тен кур'а́н с̀вентий виписаний... ; лл. 36–495б: Тефсир; 495б: Колофон; 496а: Молитва после чтения Корана: кур'а́н д̀бневши раз алхем...

Литература: Цьвятоў Л., *Некалькі слоў аб менскіх татарых*, “Наш край” 1927, № 6-7 (21-22), с. 10-16; Meredith-Owens G. M., Nadson A., *The Byelorussian Tartars and their Writings*, “The Journal of Byelorussian Studies” 1970, vol. II, No 2 – Year VI, p. 141-176; Wexler P. Christian, *Jewish and Muslim translations of the Bible and Koran in Byelorussia: 16th–19th centuries*, “The Journal of Byelorussian Studies” 1988, vol. VI, No 1 – Year XXI, p. 12–19; Drozd A., *Rękopisy tatarskie w zbiorach londyńskich*, “Rocznik Tatarów Polskich” 1994, nr 2, s. 38–54.

Таким образом, описанные рукописи из Британской библиотеки и Белорусского музея им. Ф. Скорины в Лондоне станут еще одним так необходимым материалом, который поможет разобраться в сложной структуре текстов и их содержании. Вычлененные в содержании тексты в дальнейшем будут использованы для сопоставительных исследований им подобных текстов.

Библиография

- Антонович Антон, *Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система*. Вильнюс: Вильнюсский гос. ун-т им. В. Капсукаса, 1968.
- Дургут Хусейн, Мишкинене Галина, *Легенда «Мирадж» из китаба Ивана Луцкевича*, [w:] *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir rašties tradicijos: [straipsnių rinkinys]*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2009.
- Клепиков Сократ, *Филиграни на бумаге русского производства XVIII – нач. XX вв.* Москва, 1978.
- Мишкинене Галина, Намавичюте Сигита, Покровская Екатерина, *Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар*, Вильнюс: Издательство Вильнюсского университета, 2005.
- Мишкинене Галина, *Сводный каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар: кол-лекция Гродненского государственного музея истории религии*, [w:] „Kalbotyra” 2011, nr 56(2).
- Мишкинене Галина, *Сводный каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар: Львовская научная библиотека им. В. Стефаника НАН Украины*, [w:] *Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai*, Vilnius: Europos kalbų ir kultūrų dialogo tyrėjų asociacija, 2012.
- Мишкинене Галина, Темчин Сергей, *О текстологии рукописных китабов литовских татар: Диалог пророка Мухаммеда с шайтаном*, [w:] *Tatarzy Wielkiego Księstwa Litewskiego w historii, języku i kulturze*, red. Joanna Kulwicka-Kamińska, Czesław Łapicz, Toruń: Towarzystwo Naukowe w Toruniu, 2013.
- Мишкинене Галина, *Арабграфичные рукописи литовских татар в контексте культурных взаимосвязей: коллекции Казанского (Приволжского) федерального университета и Национальной библиотеки Республики Татарстан*, [w:] *Kintančios Lietuvos visuomenė: struktūros, veikėjai, idėjos*. Vilnius: LII leidykla, 2015.
- Мухлинский Антон Осипович, *Изследование о происхождении и состоянии литовских татаръ*, Санкт-Петербург: Тип. Эдуарда Веймара, 1857.
- Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татарай: каталог выставы*. Уклад.: Л. Доўнар [і інш.]. Мінск: Беларускі ўніверсітэт культуры, 1997.

- Рукапісы беларускіх татараў канца XVII – пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі: каталог, Укладальнікі: Інэса Адамоўна Ганчарова, Алена Іосіфоўна Цітавец, Міхаіл Уладзіміравіч Тарэлка, Мінск: Беларуская навука, 2003.*
- Рукапісы татараў Беларусі канца XVII – пачатку XX ст. з дзяржаўных кнігазбораў краіны, Каталог, Укладальнікі: М. У. Тарэлка, А.І. Цітавец, Мінск: Беларуская навука, 2011.*
- Рукапісы татараў Беларусі XVIII – пачатку XXI стагоддзя з дзяржаўных і грамадскіх кнігазбораў краіны. Каталог. Укладальнік: М. У. Тарэлка, Мінск: Беларуская навука, 2015.*
- Тенишев Эгдем, *Разговорный язык литовско-польско-белорусских татар XV–XVI веков*, „Известия. Серия литературы и языка” 1999, т. 56, № 6.
- Akiner Shirin, *The Vocabulary of a Byelorussian Tatar Kitab in the British Museum*, „The Journal of Byelorussian Studies” 1973, vol. III, No 1 – Year IX.
- Akiner Shirin, *Oriental Borrowings in the Language of the Byelorussian Tatars*, „Slavonic and East European Review” 1978, vol. 56, No 2.
- Akiner Shirin, *Religious Language of a Belarusian Tatar Kitab. A Cultural Monument of Islam in Europe (With a Latin-Script Transliteration of the British Library Tatar Belarusian Kitab [OR 13020] on CD-ROM)*, Mediterranean Language and Culture Monograph Series 11, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2009.
- Akiner Shirin, *The contents of the British Library Kitab*, [w:] *Tatarzy Wielkiego Księstwa Litewskiego w historii, języku i kulturze*, red. Joanna Kulwicka-Kamińska, Czesław Łapicz, Toruń: Towarzystwo Naukowe w Toruniu, 2013.
- Bairašauskaitė Tamara, *Vietinis komponentas Lietuvos totorių sociokultūrinės tapatybės konstrukcijoje (istoriografinis aspektas)*, [w:] *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos tradicija ir tautiniai naratyvai*, Vilnius: Vilniaus Universiteto Leidykla, 2009.
- Drozd Andrzej, *Arabskie teksty liturgiczne w przekładzie na język polski XVII wieku*, Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Dialog, 1999.
- Drozd Andrzej, Dziekan Marek, Majda Tadeusz, *Piśmiennictwo i muhiry Tatarów polsko-litewskich*, Warszawa: Res Publica Multiethnica, 2000.
- Fleischer Henricus Orthobius, *Codices Arabici, Persici, Turcici*, [w:] *Catalogus librorum manuscriptorum qui in Bibliotheca senatoria civitatis Lipsiensis asservantur*, red. Aemilius Guileimus Robertus Nauman, Grimae: Gebhardt, 1838.
- Jankowski Henryk, Łapicz Czesław, *Klucz do raju: księga Tatarów litewsko-polskich z XVIII wieku*, Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Dialog, 2000.
- Łapicz Czesław, *Kitab Tatarów litewsko-polskich. (Paleografia. Grafia. Język)*, Toruń: Wydawnictwo Naukowe UMK, 1989.
- Meredith-Owens Glyn, Nadson Alexander, *The Byelorussian Tartars and their Writings*, „The Journal of Byelorussian Studies” 1970, vol. II, No. 2 –Year VI.
- Miškinienė Galina, *Seniausi Lietuvos totorių rankraščiai: grafika, transliteracija, vertimas, tekstų struktūra ir turinys*, Vilnius: Vilniaus Universiteto Leidykla, 2001.
- Miškinienė Galina, *Ivano Luckevičiaus kitabas – Lietuvos totorių kultūros paminklas*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2009.
- Muhliński Antoni, *Zdanie sprawy o Tatarach Litewskich*, „Teki Wileńska” 1858, nr 4.
- Suter Paul, *Alfurkan Tatarski. Der litauische-tatarische Koran-Tefsir*, Köln–Weimar–Wien: Böhlau Verlag, 2004.
- Wexler Paul, *Jewish, Tatar and Karaite communal dialects and their Importance for Byelorussian Historical Linguistics*, „The Journal of Byelorussian Studies” 1973, vol. III, No. 1 – Year IX.
- Zajączkowski Ananiasz, *Tzw. chamail tatarski ze zbiorów rękopisów w Warszawie*, „Sprawozdania z czynności i posiedzeń PAU” 1951, t. LII, Kraków, nr 4.

Применяемые в работе условные обозначения

ар. – арабский

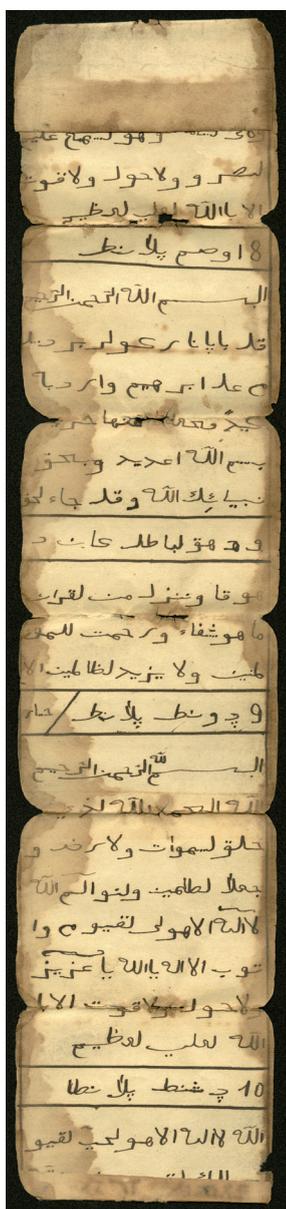
бел. – белорусский

перс. – персидский

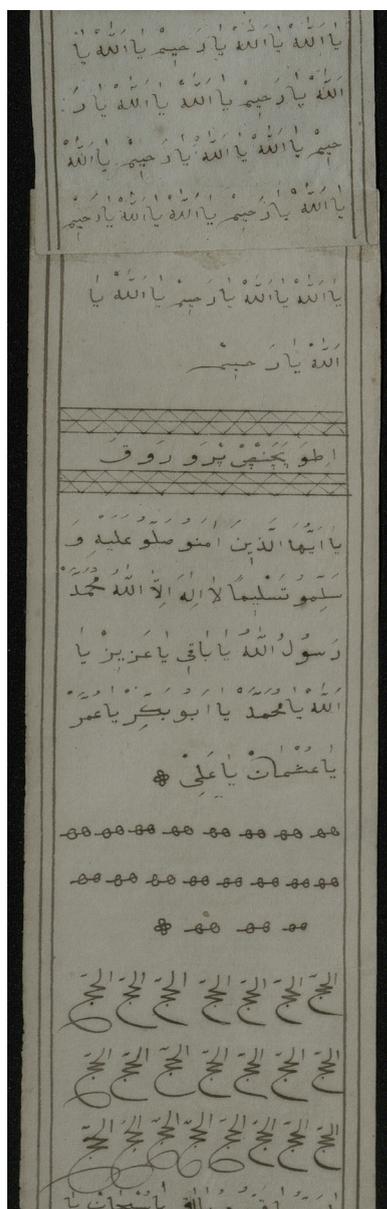
пол. – польский

тур. – турецкий

(?) – непонятный термин, текст.



Hramotka ze zbiorów
Muzeum Podlaskiego w Białymstoku
(MBH/6099). Fot. Marta Malinowska



Daławar ze zbiorów Muzeum Podlaskiego
w Białymstoku (MBH/1104).
Fot. Katarzyna Besztak